

Gn. 29:22 וַיֵּאסֶף לְבָן אֶת־כָּל־אֲנָשֵׁי הַמָּקוֹם וַיַּעַשׂ מִשְׁתֵּה:

Gn 29:22 συνήγαγεν δὲ Λαβαν πάντας τοὺς ἄνδρας τοῦ τόπου
καὶ ἐποίησεν γάμον.

Gn 29:22 Et Lâbân a réuni tous les gens du lieu ÷ et il a fait un **festin** [*une noce*].

Gn 29:23 Et il est advenu, le soir, qu'il a pris Lé'âh sa fille ÷
et il l'a amenée à [Ya'aqob], qui est allé vers elle.

Esth. 1: 5

וּבְמָלוּאֲתָהּ הַיָּמִים הָאֵלֶּה
עָשָׂה הַמֶּלֶךְ לְכָל־הָעַם הַנִּמְצָאִים בְּשׁוֹשַׁן הַבֵּירָה
לְמַגְדוֹל וְעַד־קָטָן מִשְׁתָּה שִׁבְעַת יָמִים
בַּחֹצֵר גִּנַּת בֵּיתֵן הַמֶּלֶךְ:

Est 1: 5 ὅτε δὲ ἀνεπληρώθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ γάμου,
ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς πότον τοῖς ἔθνεσιν τοῖς εὐρεθείσιν εἰς τὴν πόλιν
ἐπὶ ἡμέρας ἕξ ἐν αὐλῇ οἴκου τοῦ βασιλέως

Est 1: 2 En ces jours-là,
comme le roi 'A'hashwerosh siégeait sur le trône de sa royauté à Suse-la-citadelle,

Est 1: 3 la troisième année de son règne,
il a fait un festin pour tous ses chefs et serviteurs (...)

Est 1: 4 ... pendant un grand nombre de jours : cent quatre vingts jours !

Est 1: 5 Et quand ces jours ont été accomplis, le roi a fait
pour tout le peuple qui se trouvait à Suse-la-citadelle, du plus grand au plus petit,
un festin de sept jours ÷
dans la cour [TM + du jardin] du palais royal.
[Et quand ont été accomplis les jours de la noce,
le roi a fait un festin pour les nations qui se trouvaient dans la ville
six jours, dans la cour de la maison du roi]

Est 2:18 וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ מִשְׁתָּה גְדוֹל לְכָל־שָׂרָיו וְעַבְדָּיו אֶת מִשְׁתָּה אֶסְתֵּר
וַהֲנַחָה לְמַדִּינֹת עֵשָׂה וַיִּתֵּן מִשָּׂאת כֶּדַּי הַמֶּלֶךְ:

Est 2:18 καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς πότον
πᾶσι τοῖς φίλοις αὐτοῦ καὶ ταῖς δυνάμεσιν ἐπὶ ἡμέρας ἑπτὰ
καὶ ὑψωσεν τοὺς γάμους Ἐσθηρ
καὶ ἄφεσιν ἐποίησεν τοῖς ὑπὸ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ.

Est 2:17 Et le roi a aimé 'Èsther plus que toutes les autres femmes,
et elle a trouvé grâce et faveur devant lui plus qu'aucune des autres vierges ÷
et il a mis le diadème royal sur sa tête et l'a faite reine à la place de Washtti.

Est 2:18 Et le roi a fait un grand festin pour tous ses chefs et serviteurs, le festin de 'Èsther ÷
et il a accordé des allégements aux provinces¹
et il a fait des largesses comme la main du roi.
[Et le roi a fait un festin, pour tous ses amis et ses puissants, pendant sept jours,
et il a exalté les noces d'Esther
et il a fait rémission à ceux de son royaume].

¹ Cf Hérodote 3,67: le faux Smerdis fait proclamer l'exemption pour trois ans du service militaire et du tribut.

Esth. 9:22

כִּי־מִיָּמִים אֲשֶׁר־נָחַו בָּהֶם הַיְהוּדִים מֵאֹיְבֵיהֶם
וְהַחֲדָשׁ אֲשֶׁר נִהְפָּךְ לָהֶם מִיָּגוֹן לְשִׂמְחָה וּמֵאֲבֵל לְיוֹם טוֹב
לַעֲשׂוֹת אוֹתָם יְמֵי מִשְׁתָּה וְשִׂמְחָה
וּמְשָׁלוֹחַ מְנוֹת אִישׁ לְרֵעֵהוּ וּמִתְּנוּת לְאֲבִיוֹנִים:

Est 9:22 – καὶ τὸν μῆνα, ἐν ᾧ ἐστράφη αὐτοῖς (ὅς ἦν Ἀδάρ)
ἀπὸ πένθους εἰς χαρὰν καὶ ἀπὸ ὀδύνης εἰς ἀγαθὴν ἡμέραν,
ἄγειν ὅλον ἀγαθὰς ἡμέρας γάμων καὶ εὐφροσύνης
ἐξαποστέλλοντας μερίδας τοῖς φίλοις καὶ τοῖς πτωχοῖς.

Est 9:21 pour leur enjoindre de célébrer, d'année en année,
le quatorzième jour du mois de 'Adâr ainsi que le quinzième jour du (mois),
Est 9:22 comme les jours où, les Juifs avaient assuré-leur-repos du côté de leurs ennemis,
et le mois [+ *c'est celui de Adar*] où, pour eux,
cela s'était retourné / renversé de l'affliction [*tourné du deuil*] à la joie
et du deuil en un jour de fête [*de la douleur en un bon jour*] ÷
on devait donc en faire des jours de *festin* et de joie
[*pour les passer entièrement comme de bons jours, de noces et d'allégresse*],
et d'envoi de portions — chacun à son compagnon — et de dons aux indigents ²
[*en envoyant des portions aux amis et aux pauvres*].

² portions / dons, jeu en hébreu de *manot* sur *mathanoth*.

Tobv 6:13 καὶ νῦν ἄκουσόν μου καὶ λαλήσω τῷ πατρὶ αὐτῆς,
καὶ ὅταν ὑποστρέψωμεν ἐκ Ἰράγων, ποιήσομεν τὸν γάμον.
διότι ἐπίσταμαι Ραγουηλ ὅτι οὐ μὴ δῶ αὐτὴν ἀνδρὶ ἑτέρῳ
κατὰ τὸν νόμον Μωυσῆ ἢ ὀφειλέσει θάνατον,
ὅτι τὴν κληρονομίαν σοὶ καθήκει λαβεῖν ἢ πάντα ἄνθρωπον.

Tobv 6:13 *Et maintenant, écoute-moi et je parlerai à son père
et quand nous nous en retournerons de Raguès nous célébrerons la noce
car je sais que Ragouel ne doit pas la donner à un autre selon la loi de Moïse
(sauf à) être passible de mort,
car l'héritage est pour toi à prendre plutôt qu'à tout homme*

TobS 6:13 καὶ εἶπεν Δεδικαίωταί σοι λαβεῖν αὐτήν·
καὶ ἄκουσόν μου, ἄδελφε,
καὶ λαλήσω τῷ πατρὶ περὶ τοῦ κορασίου τὴν νύκτα ταύτην,
ἵνα ληψόμεθά σοι αὐτὴν νύμφην·
καὶ ὅταν ἐπιστρέψωμεν ἐκ Ἰράγων, ποιήσομεν τὸν γάμον αὐτῆς.

TobS 6:13 *Et il dit (encore) : Tu as le droit de la prendre.
Ecoute-moi, frère, et je parlerai de la jeune fille à son père, cette nuit (même),
afin que tu puisses la prendre comme épouse.
Et quand nous reviendrons de Raguès nous ferons sa {=ses} noce(s)
car je sais que Ragouel ne pourra te la refuser, ni la donner en mariage à un autre
(sauf à) être passible de mort, selon le décret du livre de Moïse,
parce qu'il sait que te revient le droit de prendre sa fille, de préférence à tout autre.
Et maintenant, écoute-moi, frère,
et nous parlerons de la jeune fille, cette nuit (même),
et nous la demanderons pour toi en mariage.
Et quand nous reviendrons de Raguès,
nous la prendrons et l'emmènerons avec nous dans ta maison.*

Tobv 8:19 Καὶ ἐποίησεν αὐτοῖς γάμον ἡμερῶν δέκα τεσσάρων.

Tobv 8:20 καὶ εἶπεν αὐτῷ Ραγουηλ
πρὶν ἢ συντελεσθῆναι τὰς ἡμέρας τοῦ γάμου ἐνόρκως
μὴ ἐξελεῖν αὐτόν,
ἐὰν μὴ πληρωθῶσιν αἱ δέκα τέσσαρες ἡμέραι τοῦ γάμου,

Tobv 8:19 *Et ils leur ont fait une noce, quatorze jours.*

Tobv 8:20 *Et Ragouel lui a dit
avant que n'aient pris fin les jours de la noce
qu'il ne s'en aille pas,
avant que ne soit accomplis les quatorze jours de la noce*

- TobV 9: 2 Αζαρια ἄδελφε, λαβὲ μετὰ σεαυτοῦ παῖδα καὶ δύο καμήλους καὶ πορεύθητι ἐν Ῥάγοις τῆς Μηδίας παρὰ Γαβαηλ καὶ κόμισαί μοι τὸ ἀργύριον καὶ αὐτὸν ἄγε εἰς τὸν γάμον·
- TobV 9: 1 *Alors Tobie a appelé Raphaël et lui a dit :*
TobV 9: 2 *Azarias, mon frère, prends avec toi quatre domestiques et deux chameaux, va à Raguès, rends-toi chez Gabaél, donne-lui l'acte écrit, reçois l'argent et amène Gabaél pour la noce.*
- TobS 9: 5 καὶ ἐπορεύθη Ραφαηλ καὶ οἱ τέσσαρες οἰκέται καὶ αἱ δύο κάμηλοι εἰς Ῥάγας τῆς Μηδίας καὶ ἠλίσθησαν παρὰ Γαβαήλῳ· καὶ ἔδωκεν αὐτῷ τὸ χειρόγραφον αὐτοῦ καὶ ὑπέδειξεν αὐτῷ περὶ Τωβίου τοῦ υἱοῦ Τωβιθ ὅτι ἔλαβεν γυναῖκα καὶ ὅτι καλεῖ αὐτὸν εἰς τὸν γάμον. καὶ ἀναστὰς παρηρίθμησεν αὐτῷ τὰ θυλάκια σὺν ταῖς σφραγίσιν, καὶ συνέθηκαν αὐτά.
- TobS 9: 6 καὶ ὄρθρισαν κοινῶς καὶ εἰσῆλθον εἰς τὸν γάμον.
- TobS 9: 5 *Raphaël est parti avec les quatre domestiques et les deux chameaux, pour Raguès de Médie, et ils ont passé la nuit chez Gabaél, et il lui a donné son acte écrit et il lui a fait savoir que Tobie, fils de Tobit, avait pris femme et qu'il l'invitait à la noce. Et (Gabaél) s'est levé et lui a compté les sacs avec les sceaux et il les a chargés [vet. lat. sur les chameaux].*
- TobS 9: 6 *Et ils se sont levés-tôt, ensemble, et sont venus à la noce ;*
- TobVa 9: 6 καὶ ὄρθρευσαν κοινῶς καὶ ἦλθον εἰς τὸν γάμον. καὶ εὐλόγησεν Τωβίας τὴν γυναῖκα αὐτοῦ.
- TobV 9: 6 *Et (Raphaël et Gabaël) se sont levés-tôt, ensemble, et sont venus à la noce ; et ils ont béni {= félicité} Tobie pour sa femme.*
- TobV 10: 7 τὰς δὲ νύκτας οὐ διελίμπανεν θρηνοῦσα Τωβιαν τὸν υἱὸν αὐτῆς, ἕως οὗ συνετελέσθησαν αἱ δέκα τέσσαρες ἡμέραι τοῦ γάμου, ἃς ὤμοσεν Ραγουηλ ποιῆσαι αὐτὸν ἐκεῖ.
- TobV 10: 4 *Mais Anna, sa femme, disait : Mon enfant a péri, il n'est plus parmi les vivants !*
Tob 10: 7 *... le jour elle ne mangeait pas de pain et la nuit, elle ne cessait de chanter-une-lamentation pour Tobias son fils jusqu'à ce que soient accomplis les quatorze jours de noce que Ragouél avait juré de faire pour sa fille,*
- TobS 10: 8 Καὶ ὅτε συνετελέσθησαν αἱ δέκα τέσσαρες ἡμέραι τοῦ γάμου, ἃς ὤμοσεν Ραγουηλ ποιῆσαι τῇ θυγατρὶ αὐτοῦ, εἰσῆλθεν πρὸς αὐτὸν Τωβίας καὶ εἶπεν Ἐξαπόστειλόν με,
- TobS 10: 8 *Et lorsque furent achevés les quatorze jours de noce que Ragouél avait juré de faire pour sa fille, Tobie est entré chez lui et il a dit : Laisse-moi partir...*
- TobV 11:19 καὶ παρεγένετο Αχιαχαρος καὶ Νασβας ὁ ἐξάδελφος αὐτοῦ, καὶ ἦχθη ὁ γάμος Τωβια μετ' εὐφροσύνης ἑπτὰ ἡμέρας.
- TobS 11:18 *En ce jour-là, il y a eu de la joie pour tous les Juifs qui étaient à Ninive.*
TobS 11:19 *Ahiqar et Nabad, ses neveux, sont arrivés aussi, [S+ joyeux, chez Tobie] ; v+ [et la noce de Tobie a duré, dans l'allégresse, sept jours]*

TobS 12: 1 Καὶ ὅτε ἐπετελέσθη ὁ γάμος,
ἐκάλεσεν Τωβιθ Τωβιαν τὸν υἱὸν αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ
Παιδίον, ὅρα δοῦναι τὸν μισθὸν τῷ ἀνθρώπῳ τῷ πορευθέντι μετὰ σοῦ
<καὶ> προσθεῖναι αὐτῷ εἰς τὸν μισθόν.

TobS 12: 1 *Et lorsque la noce eut été terminée
Tobit a appelé Tobie, son fils, et il lui a dit :
Mon enfant, vois à donner son salaire à l'homme qui est allé avec toi
et à ajouter quelque chose à son salaire.*

- 1Ma 9:37 μετὰ τοὺς λόγους τούτους ἀπήγγειλαν Ἰωναθαν καὶ Σιμωνι τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ὅτι Υἱοὶ Ἰαμβρι ποιούσιν γάμον μέγαν καὶ ἄγουσιν τὴν νύμφην ἀπὸ Ναδαβαθ, θυγατέρα ἑνὸς τῶν μεγάλων μεγιστάνων Χανααν, μετὰ παραπομπῆς μεγάλης.
- 1Ma 9:41 καὶ μετεστράφη ὁ γάμος εἰς πένθος καὶ φωνὴ μουσικῶν αὐτῶν εἰς θρήνον.
- 1Ma 9:37 *Après cela, on a annoncé à Jonathan et à Shim'on, son frère, que les fils de Jambri célébraient une grande noce et que, de Nadabath, ils conduisaient en grande pompe la fiancée, fille d'un des grands personnages de Canaan.*
- 1Ma 9:38 *Ils se sont souvenus du sang de Jean, leur frère, et ils sont montés se cacher dans un repli de la montagne.*
- 1Ma 9:39 *Et ils ont levé les yeux et ils ont vu et voici : une rumeur confuse et un nombreux équipage : et le fiancé, accompagné de ses amis et de ses frères, sortait à la rencontre (du cortège) avec des tambourins, des instruments de musique et de nombreuses armes.*
- 1Ma 9:40 *De leur embuscade (les Juifs) ont surgi contre eux et les ont tués; il est tombé beaucoup de blessés à mort et le reste s'est enfui vers la montagne; on a pris toutes leurs dépouilles;*
- 1Ma 9:41 *La noce s'est retournée / changée en deuil ; et leurs accents musicaux en lamentation.*
- 1Ma 10:58 καὶ ἀπήντησεν αὐτῷ Ἀλέξανδρος ὁ βασιλεύς, καὶ ἐξέδετο αὐτῷ Κλεοπάτραν τὴν θυγατέρα αὐτοῦ καὶ ἐποίησεν τὸν γάμον αὐτῆς ἐν Πτολεμαίδι καθὼς οἱ βασιλεῖς ἐν δόξῃ μεγάλῃ. –
- 1Ma 10:57 *Ptolémée est parti d'Egypte, lui et Cléopâtre, sa fille, et il est venu à Ptolémaïs, l'an cent soixante-deux.*
- 1Ma 10:58 *Le roi Alexandros est allé à sa rencontre celui-ci lui a donné Cléopâtre, sa fille, et a célébré sa {=ses} noce(s) à Ptolémaïs, selon qu'il sied aux rois, en grand apparat.*
- 3Ma 4: 8 οἳ τε τούτων συνζυγεῖς βρόχοις ἀντὶ στεφάνων τοὺς αὐχένας περιπεπλεγμένοι μετὰ ἀκμαίας νεανικῆς ἡλικίας ἀντὶ εὐωχίας καὶ νεωτερικῆς ῥαθυμίας τὰς ἐπιλοίπους τῶν γάμων ἡμέρας ἐν θρήνοις διῆγον παρὰ πόδας ἤδη τὸν ἄδην ὀρώντες κείμενον.
- 3Ma. 4: 6 *Or des jeunes filles qui pénétraient tout juste dans la chambre nuptiale pour la vie commune du mariage trouvaient la misère en échange du plaisir^o et couvraient de poussière leur chevelure enduite de myrrhe mais étaient emmenées dévoilées entonnant unanimement une lamentation au lieu de l'hymne (nuptiale) comme elles étaient soumises aux mauvais traitements (des) étrangers.*
- 3Ma. 4: 7 *Liées et exposées aux regards du peuple on les faisait monter de force sur le bateau.*
- 3Ma. 4: 8 *Les époux de ces dernières, dans la pleine vigueur de leur jeunesse; au lieu de couronnes portaient des chaînes / fers autour de leurs cous; au lieu de festoyer avec la bonne humeur de la jeunesse, ils passaient le reste des jours de leurs noces en lamentations et se voyaient déjà un pied dans la tombe.*

- Sag 13:17 περὶ δὲ κτημάτων καὶ γάμων αὐτοῦ καὶ τέκνων προσευχόμενος
οὐκ αἰσχύνεται τῷ ἀψύχῳ προσλαλῶν
καὶ περὶ μὲν ὑγιείας τὸ ἀσθενὲς ἐπικαλεῖται,
- Sag. 13:16 *Ainsi veille-t-il à ce qu'elle ne tombe pas,
sachant bien qu'elle est incapable de se secourir elle-même,
car ce n'est qu'une image, et elle a besoin de secours!*
- Sag. 13:17 *Pourtant, s'il veut prier pour ses possessions, son mariage, ses enfants,
il n'a pas honte d'adresser la parole à cet objet sans vie ;
pour la santé, il invoque ce qui est faible,*
- Sag 14:24 οὔτε βίους οὔτε γάμους καθαροὺς ἔτι φυλάσσουσιν,
ἕτερος δ' ἕτερον ἢ λοχῶν ἀναιρεῖ ἢ νοθεύων ὀδυνᾶ.
- Sag 14:25 πάντα δ' ἐπιμῖξ ἔχει αἷμα καὶ φόνος,
κλοπὴ καὶ δόλος, φθορά, ἀπιστία, τάραχος, ἐπιorkία,
- Sag 14:26 ὄρυβος ἀγαθῶν, χάριτος ἀμνηστία, ψυχῶν μiasμός,
γενέσεως ἐναλλαγὴ, γάμων ἀταξία, μοιχεία καὶ ἀσέλγεια.
- Sag. 14:23 *Avec leurs rites infanticides, leurs mystères occultes,
ou leurs orgies furieuses aux coutumes extravagantes,*
- Sag. 14:24 *ils ne gardent plus aucune pureté ni dans la vie ni dans le mariage,
l'un supprime l'autre insidieusement ou lui inflige la douleur en étant adultère.*
- Sag. 14:25 *Partout, péle-mêle, sang et meurtre,
vol et fourberie, corruption, déloyauté, trouble, parjure,*
- Sag. 14:26 *tumulte (contre les) gens de bien, oubli des bienfaits, souillure des âmes,
changement de (l'état de) naissance {= crimes contre nature},
désordres dans le mariage, adultère et débauche.*
- Sag. 14:27 *Car le culte des idoles sans nom
est le commencement, la cause et le terme de tout mal.*

- Mt. 22: 2 Ὁμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ,
ὅστις ἐποίησεν **γάμους** τῷ υἱῷ αὐτοῦ.
- Mt. 22: 3 καὶ ἀπέστειλεν τοὺς δούλους αὐτοῦ
καλέσαι τοὺς κεκλημένους εἰς τοὺς **γάμους**,
καὶ οὐκ ἤθελον ἐλθεῖν.
- Mt. 22: 4 πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους λέγων,
Ἐῖπατε τοῖς κεκλημένοις, Ἴδου τὸ ἄριστόν μου ἡτοίμακα,
οἱ ταῦροί μου καὶ τὰ σιτιστὰ τεθυμένα καὶ πάντα ἔτοιμα·
δεῦτε εἰς τοὺς **γάμους**.
- Mt. 22: 8 τότε λέγει τοῖς δούλοις αὐτοῦ,
Ὁ μὲν **γάμος** ἔτοιμός ἐστιν, οἱ δὲ κεκλημένοι οὐκ ἦσαν ἄξιοι·
- Mt. 22: 9 πορεύεσθε οὖν ἐπὶ τὰς διεξόδους τῶν ὁδῶν
καὶ ὅσους ἐὰν εὔρητε καλέσατε εἰς τοὺς **γάμους**.
- Mt. 22:10 καὶ ἐξελθόντες οἱ δούλοι ἐκεῖνοι εἰς τὰς ὁδοὺς
συνήγαγον πάντα οὓς εὔρον, πονηροὺς τε καὶ ἀγαθοὺς·
καὶ ἐπλήσθη ὁ **γάμος** ἀνακειμένων
- Mt 22: 1 Et répondant, Yeshou‘a, de nouveau, leur a parlé en comparaison, en disant :
- Mt 22: 2 Le Royaume des cieux ressemble à un homme, un roi.
lequel a **fait** des **noces** à son fils. (22,10)
- Mt 22: 3 et il a envoyé ses esclaves
appeler les **appelés** aux **noces**
et ils ne voulaient pas venir. (22.9)
- Mt 22: 4 De nouveau il a envoyé d'autres esclaves, en disant:
Dites aux appelés : Voici : j'ai **préparé** {= apprêté} mon déjeuner ;
mes taureaux et les bêtes-grasses (ont été) sacrifiés ; et tout (est) **prêt** ;
venez aux **noces**.
- Mt 22: 5 Or, n'(en) ayant-cure, ils se sont éloignés,
l'un vers son propre champ, l'autre à son commerce ;
- Mt 22: 6 or les autres, se-saisissant-de ses esclaves,
les ont injuriés et (les) ont tués.
- Mt 22: 7 Or le Roi a été irrité et, mandant ses troupes,
il a perdu ces meurtriers-là et incendié leur ville.
- Mt 22: 8 Alors, il a dit à ses serviteurs / esclaves :
La **noce** est **prête** ;
quant aux appelés, ils n'(en) étaient pas dignes.
- Mt 22: 9 Allez donc sur les départs des routes,
et tous ceux que vous trouverez,
appelez(-les) aux **noces**. (22: 3)
- Mt 22:10 Et ces serviteurs / esclaves-là, étant sortis vers les routes,
ont assemblé tous ceux qu'ils ont trouvé, méchants et bons ;
et la **noce** a été remplie de (gens) attablés. (22: 2)
- Mt. 22:11 εἰσελθὼν δὲ ὁ βασιλεὺς θεάσασθαι τοὺς ἀνακειμένους
εἶδεν ἐκεῖ ἄνθρωπον οὐκ ἐνδεδυμένον **ἔνδυμα γάμου**,
- Mt. 22:12 καὶ λέγει αὐτῷ,
Ἐταίρε, πῶς εἰσῆλθες ὧδε μὴ ἔχων **ἔνδυμα γάμου** ; ὁ δὲ ἐφίμωθη.
- Mt 22:11 Or, entrant (pour) considérer / contempler les (gens) attablés,
le Roi a vu là un homme non vêtu du **vêtement** de **noce**,
et il lui a dit :
- Mt 22:12 **Compagnon**, comment es-tu entré ici
n'ayant pas le **vêtement** de **noce** ?
mais il s'est muselé {= fait taire}.
- Mt 22:13 Alors le Roi a dit aux serviteurs :
Lui liant pieds et mains,
jetez-le dehors, vers la ténèbre extérieure ;
là sera le sanglot et le grincement de dents. (// 13:50 ,, 2t:51)
- Mt 22:14 Car beaucoup sont appelés ; or peu (sont) élus.

- Mt. 25:10 ἀπερχομένων δὲ αὐτῶν ἀγοράσαι ἦλθεν ὁ νυμφίος,
καὶ αἱ ἑτοιμοὶ εἰσῆλθον μετ' αὐτοῦ εἰς τοὺς γάμους
καὶ ἐκλείσθη ἡ θύρα.
- Mt 25: 1 Alors le Royaume des Cieux ressemblera à dix vierges
qui, prenant leurs lampes
sont sorties vers une rencontre de l'Époux [et de l'épouse].³
- Mt 25: 2 Or cinq d'entre elles étaient folles et cinq avisées.
- Mt 25: 3 Car les folles, en prenant leurs lampes,
n'ont pas pris d'huile (d'olive) avec elles;
- Mt 25: 4 or les avisées ont pris de l'huile d'olive
dans les fioles, avec leurs lampes.
- Mt 25: 5 Or, comme l'Époux prenait du temps
elles se sont toutes assoupies et dormaient.
- Mt 25: 6 Or, au milieu de la nuit, un cri est advenu :
Voici l'Époux, sortez à [sa] rencontre !
- Mt 25: 7 Alors se sont réveillées toutes ces vierges-là
et elles ont arrangé leurs lampes.
- Mt 25: 8 Or les folles ont dit aux avisées :
Donnez-nous de votre huile (d'olive)
parce que nos lampes s'éteignent.
- Mt 25: 9 Or les avisées leur ont répondu en disant :
De peur qu'il n'y (en) ait pas assez pour nous et pour vous
allez plutôt vers ceux qui (en) vendent^o
et achetez-(en) pour vous-mêmes.
- Mt 25:10 Or comme elles s'éloignaient (pour) en acheter, est venu l'Époux
et celles qui étaient prêtes sont entrées avec lui aux noces
et la porte a été fermée.
- Mt 25:11 Or, à la fin, sont venues aussi le reste des vierges en disant :
Seigneur, Seigneur, ouvre-nous !
- Mt 25:12 Or lui répondant a dit :
Amen, je dis à vous : je ne vous connais pas !
- Mt 25:13 Veillez donc, parce que vous ne savez le jour, ni l'heure !

³ Variante du Codex de Bèze.

- Luc 12:36 καὶ ὑμεῖς ὅμοιοι ἀνθρώποις προσδεχομένοις τὸν κύριον ἑαυτῶν
 πότε ἀναλύσῃ ἐκ τῶν γάμων,
 ἵνα ἐλθόντος καὶ κρούσαντος εὐθέως ἀνοίξωσιν αὐτῶ.
- Luc 12:35 Que vos reins soient ceints et vos lampes allumées.
 Luc 12:36 Et vous, soyez semblables à des humains qui attendent-pour-accueillir leur seigneur,
 quand il revient des nocés,
 afin que, quand il sera venu et aura frappé, aussitôt° ils lui ouvrent.
- Luc 12:37 Heureux ces esclaves que le seigneur, à sa venue, trouvera veillant !
 Amen, je dis à vous qu'il se ceindra et les fera mettre à table
 et passera pour les servir.
- Luc 12:38 Qu'il vienne à la deuxième ou à la troisième veille et trouve les choses ainsi,
 heureux seront-ils !
- Luc 14: 8 Ὅταν κληθῆς ὑπὸ τινος εἰς γάμους,
 μὴ κατακλιθῆς εἰς τὴν πρωτοκλισίαν,
 μήποτε ἐντιμότερός σου ἢ κεκλημένος ὑπ' αὐτοῦ,
- Luc 14: 7 Et il disait une comparaison pour les appelés {= invités} ;
 remarquant comment ils choisissaient les premières-couches,
 il leur disait :
- Luc 14: 8 Lorsque tu es appelé {= invité} à des nocés,
 ne va pas t'étendre sur la première-couche
 de peur qu'un plus digne que toi n'ait été appelé {= invité} aussi.
- Luc 14: 9 et que celui qui vous a appelés {= invités}, toi et lui, ne vienne te dire :
 Cède-lui la place.
 et alors tu te mettrais, plein de honte, à aller occuper la dernière place.
- Luc 14:10 Mais, lorsque tu es appelé {= invité},
 va t'allonger à la dernière place,
 de façon qu'à son arrivée,
 celui qui t'a appelé {= invité} te dise : Mon ami, monte° plus haut !
 alors, il y aura pour toi de l'honneur
 devant tous ceux qui sont couchés (à table) avec toi,
- Lc 14:11 parce que quiconque s'élève sera abaissé
 et celui qui s'abaisse sera élevé.
- Jn 2: 1 Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ γάμος ἐγένετο ἐν Κανὰ τῆς Γαλιλαίας,
 καὶ ἦν ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ ἐκεῖ·
- Jn 2: 2 ἐκλήθη δὲ καὶ ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὸν γάμον.
- Jn 2: 1 Et le troisième jour, il y a eu une noce à Qana de Galilée
 et la mère de Yeshou'a était là.
- Jn 2: 2 Or Yeshou'a aussi a été appelé / convié, ainsi que ses appreneurs, à la noce.

Ηέ. 13: 4 Τίμιος ὁ γάμος ἐν πάσιν καὶ ἡ κοίτη ἀμίαντος,
πόρνος γὰρ καὶ μοιχοὺς κρινεῖ ὁ θεός.

Ηέ. 13: 4 Que le mariage soit honoré de tous et la couche (conjugale) sans-souillure,
car Dieu jugera fornicateurs et adultères.

Ap 19: 7 χαίρωμεν καὶ ἀγαλλιῶμεν καὶ δώσωμεν τὴν δόξαν αὐτῷ,
ὅτι ἦλθεν ὁ γάμος τοῦ ἀρνίου καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἠτοίμασεν ἑαυτήν

Ap 19: 8 καὶ ἐδόθη αὐτῇ ἵνα περιβάλῃται βύσσινον λαμπρὸν καθαρὸν·
τὸ γὰρ βύσσινον τὰ δικαιώματα τῶν ἁγίων ἐστίν.

Ap 19: 6 Et j'ai entendu
comme une voix d'une foule nombreuse, et comme une voix de masses d'eaux,
et comme une voix de forts tonnerres, qui ont dit :

Alléluia ! parce qu'il a régné en Seigneur, notre Dieu, le Tout-Puissant.

Ap 19: 7 Réjouissons-nous et exultons et nous lui donnerons la gloire,

parce que c'est la noce de l'Agneau, et que sa femme / son épouse s'est apprêtée ;

Ap 19: 8 et qu'il lui a été donné de s'envelopper de lin éclatant pur,
car le lin, ce sont les actes de justice des saints.

Ap 19: 9 Καὶ λέγει μοι, Γράψον·

Μακάριοι οἱ εἰς τὸ δεῖπνον τοῦ γάμου τοῦ ἀρνίου κεκλημένοι.

καὶ λέγει μοι, Οὗτοι οἱ λόγοι ἀληθινοὶ τοῦ θεοῦ εἰσιν.

Ap 19: 9 Et il m'a dit : Ecris : Heureux les appelés au Dîner de la noce de l'Agneau.

νυμφεύσις

Cant. 3:11

וְרֵאִינָהּ | וְרֵאִינָהּ בְּנוֹת צִיּוֹן בְּמִלְךָ שְׁלֹמֹה
בְּעֵטְרָה שְׁעֵטְרָה לֹא אִמּוֹ בְּיוֹם חֲתָנָתוֹ וּבְיוֹם שְׂמֵחַת לְבָבוֹ

Cant. 3:11 ἐξέλθατε καὶ ἴδετε ἐν τῷ βασιλεῖ Σαλωμων ἐν τῷ στεφάνῳ,
ὃ ἔστεφάνωσεν αὐτὸν ἢ μήτηρ αὐτοῦ ἐν ἡμέρᾳ νυμφεύσεως αὐτοῦ
καὶ ἐν ἡμέρᾳ εὐφροσύνης καρδίας αὐτοῦ.

Cant 3:11 Filles de Cîdon, sortez et voyez le roi Shelomoh,

avec la couronne dont l'a couronné sa mère au jour de ses épousailles,

au jour de la joie de son cœur. Et il m'a dit : Ce sont là les vraies paroles de Dieu.